

歡樂滿東華 2015

為免費醫療及各項服務籌募經費，東華三院與電視廣播有限公司再度合辦每年一度的大型籌款活動「歡樂滿東華」；本年度的慈善晚會於12月5日晚上假電視廣播城舉行，由民政事務局長劉江華太平紳士主禮，並於翡翠台及高清翡翠台現場直播。連同前奏籌款活動，整個「歡樂滿東華2015」共為本院籌得善款一億零三十八萬八千八百八十八元。董事局已贊助籌款活動的直接開支，亦不會扣除行政費用，全數捐款將用於提供免費醫療服務及擴展本院的醫療、教育及社會福利服務。

在慈善晚會舉行前，一連串前奏籌款活動已於10月及11月進行，包括：

活動名稱	舉行日期	內容
1. HKT·觀瀾湖高爾夫球慈善大賽	10月16及17日	於合辦機構觀瀾湖高爾夫球會東莞球場舉行，超過二百位球手踴躍參與，為「活得自在」安老服務籌募經費。
2. 屋邨及屋苑籌款活動	11月	全港共一百九十五個屋邨及屋苑參與。
3. 社會服務單位義賣活動	11月2至8日	在東華三院社會服務單位及全港各區舉行，為東華三院社會服務籌款。
4. 中醫愛心義診籌款日	11月13日	超過七十八名中醫參與，將該日全數診金贈予東華三院。
5. 小巴及的士義載	11月20日	各小巴及的士團體於該日義載籌款，將車資贈予東華三院。

為答謝支持「歡樂滿東華2015」的團體，董事局將於2016年1月19日晚上舉行頒獎晚會。有關屋邨、屋苑及義載籌款比賽的主要獎項臚列如下：

- 屋邨總成績挑戰金盃：田灣邨
- 東華盃(屋邨)：田灣邨
- 東華盃(屋苑)：香港仔中心
- 屋邨冠軍：田灣邨
- 屋邨亞軍：彩虹邨
- 屋邨季軍：華富邨
- 屋苑冠軍：香港仔中心
- 屋苑亞軍：麗晶花園
- 屋苑季軍：廣林苑

- 小巴團體獎(非專線小巴)冠軍：香港公共小巴車主司機協進總會
- 小巴團體獎(專線小巴)冠軍：捷輝汽車有限公司
- 的士團體獎冠軍：香港的士商會有限公司



▲ 董事局成員親力親為，在熱線中心擔任義工接聽捐款電話。
The Board members volunteered to help in the donation hotline center.

▲ 歡樂滿東華屋邨屋苑籌款比賽及義載活動各得獎單位於晚會頒獎儀式上合照
Group photo of the representatives of the winning public/private housing estates and taxi/light bus associations for the Charity Gala



▲ 何超瓚主席(前排右三)及民政事務局長劉江華太平紳士(前排左三)與董事局成員一同主持亮燈儀式，為慈善晚會揭開序幕。
Ms. Maisy HO (front row, right 3), the Chairman, the Hon. LAU Kong Wah, JP (front row, left 3), Secretary for Home Affairs, and Board Members officiated at the Opening Ceremony of the TV Show.



▲ 劉江華局長(中)由何超瓚主席(右)陪同，代表東華三院接受由何鴻榮及何藍瓊瓊伉儷捐贈，由何鴻榮博士及何藍瓊瓊女士之千金何超鳳女士代表致送的一千萬善款支票。
Accompanied by Ms. Maisy HO (right), the Chairman, the Hon. LAU Kong Wah, JP (centre), Secretary for Home Affairs, received on behalf of TWGHs a donation cheque for \$10 million from Dr. Stanley HO, GBS, GLM, OBE, CStJ and Mrs. Lucina HO, presented by Ms. Daisy HO, daughter of Mr. and Mrs. Ho.

▲ 劉江華局長(中)由何超瓚主席(左)陪同，代表東華三院接受由花旗集團企業傳訊及公共事務主管方煒先生代表致送的五百九十三萬八千元的善款支票。
Accompanied by Ms. Maisy HO (left), the Chairman, the Hon. LAU Kong Wah, JP (centre), Secretary for Home Affairs, received on behalf of TWGHs a donation cheque for \$5,938 million from Citigroup, represented by Mr. Wayne FONG, Head of Corporate Affairs, Citibank Hong Kong.



▲ 「東華之友」月捐計劃星級榮譽大使楊千嬅小姐為晚會演出。
Singing performance was made by Ms. Miriam YEUNG, the Ambassador of "Friends of Tung Wah" Monthly Donation Scheme.

Tung Wah Charity Gala 2015

Tung Wah Charity Gala, co-organized by Television Broadcasts Limited (TVB), is our largest annual event held to raise funds to support the free medical services we provide for members of the public and the development of our medical, education and community services. A series of lead-in fund-raising events have been held in October and November 2015, including the HKT Charity Golf Tournament at Mission Hills Golf Club, Public and Private Housing Estates Fund-raising Activities, the Charity Sale by TWGHs Community Services Centres, the Charity Chinese Medical Consultation Programme and Charity Rides.

The Hon. LAU Kong Wah, JP, Secretary for Home Affairs, officiated at the Opening Ceremony of the TV show on 5 December 2015, which was broadcast live on the TVB Jade and Jade HD channels. The Event raised a record breaking donation of \$100,388,888, which will all be used to support and enhance our services.

To acknowledge the support of all relevant parties, a prize presentation dinner party will be held on 19 January 2016.

▲ 世界著名魔術師Cyril Takayama(右)與何超瓚主席合作演出高難度魔術表演，令觀眾拍案叫絕。
Magic performance by Mr. Cyril Takayama (right), together with Ms. Maisy HO, the Chairman, won high acclaim from the audience.



若您希望停止接收東華三院的《東華通訊》，請電郵至enquiry@tungwah.org.hk，並於標題註明「拒絕接收東華通訊」，我們將盡快處理。如欲更改個人資料或郵寄地址，請電郵至enquiry@tungwah.org.hk，並於標題註明「更改個人資料」，以便本院處理。
If you want to unsubscribe "Tung Wah News" or change the personal data or mailing address, please email to enquiry@tungwah.org.hk and make a description of "Unsubscribe Tung Wah News" and "Change of Personal Data" in the subject respectively.





主席感言

一年一度的大型籌款節目「歡樂滿東華2015」慈善晚會已圓滿結束，承蒙全港各界及市民的鼎力支持，今年籌集的善款再創新高，成功突破一億元！整晚活動高潮迭起，即使是凌晨時分也絕無冷場，認捐的電話鈴聲不絕於耳，我和我的團隊亦愈幹愈有起勁，士氣高昂，落力募捐至最後一刻。我在此衷心感謝電視廣播有限公司及各參與義演的台前幕後人員不遺餘力的演出；各屋邨、屋苑、小巴及的士團體、中醫團體、社區團體和屬下社會服務單位等連月來落力籌辦多項籌募工作；以及提供協助的政府部門、相關機構及本院員工。在未來的一年，本院必定繼續全力以赴，於醫療、教育及社會福利服務領域上精益求精，報答市民對我們的支持。



年青一代的支持對善業的長遠發展很重要。為培養年青人行善的習慣，在本院一系列的145周年慶祝活動中，不少項目都以年青人為主要對象。例如本院為唯一受助機構，於2015年12月開幕的「東華慈善嘉年華」，便創新地結合娛樂及行善助人的元素，讓年青人在享受玩機動遊戲的刺激之餘，亦同時行善助人，一舉兩得。我們希望藉着是次活動一方面為本院籌募善款，另一方面藉此把東華三院的名字打入年青人的圈子，邀請年輕一代身體力行，加入本院的慈善事業行列，將樂善好施的精神發揚光大。

此外，我們另一項年青人傳承工作——「美國洛杉磯及開平學生參訪團」，亦獲得各界關注及正面回應。早前，我更率領參訪團拜訪禮賓府，並很榮幸地獲香港特別行政區行政長官梁振英先生大紫荊勳賢GBS太平紳士接見。當日除了由學生及老師代表分享是次活動的所見所聞，參訪團更與行政長官進行交流，並獲其嘉許及勉勵，令人鼓舞，更驅使我們繼續透過不同形式的活動，為學生提供學習本院歷史及文化傳承的機會。



▲ 梁特首帶領學生大使參觀禮賓府。
The Hon. C Y LEUNG, GBM, GBS, JP, Chief Executive of HKSAR, led a tour for student ambassadors in the Government House.

本院一直關注弱勢社群，有見社會對嚴重智障人士宿舍的需求甚殷，本院在香港賽馬會慈善信託基金撥款九千一百萬港元支持下，擴建旗下賽馬會復康中心，用作開設東華三院賽馬會展誠日間活動中心暨宿舍(II)，提高智障人士的生活質素，以回應社會的需要。在同一筆撥款資助下，本院同時開設了東華三院賽馬會社區復康學院，是首間專門培訓復康服務從業員及殘疾人士照顧者的社區復康學院，為有志於投身復康服務行業的人士、殘疾人士照顧者及義工，提供全方位的課程、工作坊及實習等，藉此推廣復康服務理念、知識和技巧，創建一個復康工作經驗交流的平台，進一步提升對殘疾人士的支援。

回顧過去一年，本院在各個範疇都有長足的發展。我期望在新一年，我們繼續推陳出新，緊貼香港市民的需要，並祝願各位在2016年事事順利、身體健康！

東華三院主席何超蓮

Chairman's Message

The annual Tung Wah Charity Gala, one of the biggest fund-raising events in town, was successfully staged in early December 2015. I am moved by the ardent support of different sectors and members of the public. Throughout the evening to the next morning when charity gala was held, the donation hotline was busily engaged by donors. For the first time in history, the gala raised over \$100 million to support TWGHs' services. I must thank the TVB team and all other parties who contributed to the unprecedented success of the charity gala. My sincere gratitude also goes to all the housing estates, associations representing the minibus, taxi and Chinese medicine sectors and TWGHs service units which helped organize a wave of fund-raising activities; government departments, organizations and staff members of TWGHs that offered their assistance on different occasions. We at the TWGHs pledge to make even greater effort next year to strive for better provision of medical, education and social services for the Hong Kong community.

Among our efforts to spread the charitable spirit, I am particularly pleased with the initiatives that set out to connect with the younger generations, such as the Tung Wah Charity Carnival, which opened at the end of 2015, with TWGHs as the sole beneficiary. The Carnival not only offers young people entertainment and an occasion to spend wholesome time with their friends, but also an opportunity to support a good cause. We hope the event will build a positive image of TWGHs among the younger generations and encourage them to join us in helping others.

Another programme aimed at the young ones is the tours we organized to Los Angeles and Kaiping for students from TWGHs schools. The initiative earned positive feedback from various sectors and parties, including the Chief Executive of the Hong Kong Special Administrative Region, the Hon. C Y LEUNG, GBM, GBS, JP, who invited the participating students and teachers to visit him at the Government House. It is an honour and a motivation for us to provide students with more opportunities to learn about our society's heritage and to broaden their global vision.

December also saw the opening of the extension of the TWGHs Jockey Club Rehabilitation Complex, which was built with the generous donation of \$91 million from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust. The new floors house the TWGHs Jockey Club Tsin Shing Day Activity Centre cum Hostel (II) and the TWGHs Jockey Club Academy for Community Rehabilitation. In the face of increasing needs for rehabilitation services, these new facilities not only provide residential and training opportunities for those with intellectual disabilities, but also offer much-needed professional training and services for those working or engaged in the rehabilitation sector.

TWGHs had a fruitful year in 2015, rolling out many new initiatives to enhance its services and reach out the community. I look forward to even greater achievements and innovation in the New Year. May I wish all of you a happy, healthy and rewarding 2016!

Maisy HO
Chairman
Tung Wah Group of Hospitals

活動消息 Latest News

生活與工作平衡月 工作坊花絮

東華三院人力資源處舉辦的「生活與工作平衡月」已於10月31日圓滿結束。該處透過舉辦「鬆一鬆肩頸保健按摩」工作坊、「茶·樂·道」工作坊、「我要瞓得好」優質睡眠講座及「塗色靜觀減壓工作坊」，積極向員工推廣生活與工作平衡的重要性。員工們踴躍參加各個工作坊及講座，歡笑聲不絕於耳；本院希望員工能保持輕鬆愉快的心情，迎接每天於生活及工作上的新挑戰。



▲ 員工於「鬆一鬆肩頸保健按摩」工作坊接受專業治療師的按摩服務，舒緩疲勞。
Staff members enjoyed massage service provided by professional therapists in "Massage Workshop".

▶ 註冊催眠治療師於「我要瞓得好」優質睡眠講座中講解改善睡眠質素的要訣。
Certified hypnotherapist briefed our staff members on the keys to a good night's sleep in "Sleep Quality Enhancement Talk".



▲ 員工於「塗色靜觀減壓工作坊」中全神貫注地創作《Secret Garden》填色本。
Staff member created her own "Secret Garden" attentively in "Anti-stress Coloring Workshop".

▼ 專業聲音治療師於「茶·樂·道」工作坊中演奏鑲鉢音樂，帶領員工進入平和寧靜之境。
Professional sound therapists performed music with singing bowls, leading our staff member to seek for calm and harmony.



2015 Work-life Balance Month Workshops

The "Work-life Balance Month" organized by Human Resources Branch promotes the importance of work-life balance. A series of initiatives were organized during the month, including the "Massage Workshop", "Sound Therapy Workshop", "Sleep Quality Enhancement Talk" and "Anti-stress Colouring Workshop". These activities received enthusiastic support and offered the participants relaxing and wonderful experiences. While the Campaign ended on 31 October 2015, we hope the positive atmosphere will be sustained and our staff members will rise to challenges ahead with renewed energy.

員工小型足球比賽

員工小型足球比賽於10月10日展開，由何超蓮主席與董事局成員及高級職員一同主持開球儀式。董事局成員與員工於比賽前一起參與足球競技遊戲，以鼓勵員工多做運動，一同體驗踢足球的樂趣。經過兩天的員工賽事，冠、亞、季軍及神射手的得獎者亦已順利誕生。



▶ 董事局成員參與開球儀式，為參加者打氣。
Board Members participated in the Kick-off Ceremony and supported the participants.

◀ 參賽隊伍全情投入，為觀眾帶來精彩及刺激的賽事。
All teams devoted their effort into the matches and brought the audiences with an exciting tournament.



Staff Mini-Football Tournament

The Staff Mini-Football Tournament was held on 10 and 11 October 2015 with Ms. Maisy HO, the Chairman, officiating at the Kick-off Ceremony together with other Board Members and senior staff. The Board Members joined the staff members in a friendly football shootout game to encourage colleagues to do more exercise and experience the fun of playing football. After 2 days of vigorous matches, the champion, 1st runner-up, 2nd runner-up and best shooter were born.

145 周年動向 145th Anniversary Highlights

懷善披遠 — 東華三院學生洛杉磯及開平參訪團拜訪

東華三院為促進屬校學生對本院歷史及核心價值的了解，並致力拓展他們的世界觀，於10月份安排屬下十八所中學共五十四位學生大使分別到訪洛杉磯及開平。當中，洛杉磯學生大使更參與由本院與洛杉磯華美博物館舉辦的《懷善披遠—香港·東華三院與華人遷徙》專題歷史展覽開幕典禮。

是次參訪活動獲得各界關注及好評，參訪團更獲香港特別行政區行政長官梁振英先生大紫荊勳賢GBS太平紳士接見，在名譽校監何超瓚主席的帶領下，於11月21日拜訪禮賓府。當日除了由部分學生大使及老師分享是次活動的所見所聞外，參訪團更與梁特首進行交流。梁特首不但嘉許及勉勵參訪團，更帶領各人參觀禮賓府，氣氛輕鬆熱鬧。



▲ 學生大使與香港特別行政區行政長官梁振英先生大紫荊勳賢GBS太平紳士（第二排左七）、何超瓚主席（第二排左六）、蘇祐安執行總監（第二排右六）、高級職員、校長及老師合照
A group photo of student ambassadors with the Hon. C.Y. LEUNG, GBM, GBS, JP (2nd row, left 7), Chief Executive of HKSAR, Ms. Ma Ying-jeou (2nd row, left 6), the Chairman, Mr. SU Yau On, Albert (2nd row, right 6), Chief Executive, senior staff, principals and teachers

TWGHs Student Ambassadors Invited to Visit the Government House after Tours to Los Angeles and Kaiping

TWGHs makes an active effort to broaden students' world view and deepen their understanding of the Group's core values, history and services. In October 2015, it organized 2 tours to Los Angeles and Kaiping respectively for 54 TWGHs student ambassadors. Students on the Los Angeles tour also joined the "Tales of the Distant Past: The Story of Hong Kong and the Chinese Diaspora" exhibition co-hosted by TWGHs and the Chinese American Museum in Los Angeles.

After their trip, the student ambassadors received an invitation from the Hon. C.Y. LEUNG, GBM, GBS, JP, the Chief Executive of the HKSAR, to pay a courtesy visit to the Government House on 21 November 2015. The delegation was led by Ms. Ma Ying-jeou, the Chairman cum Honorary Supervisor. Some student and teacher representatives shared their feelings and experience on the occasion and the Chief Executive showed recognition for the delegates' work. The visit ended with guided tour to the students by the Chief Executive around the Government House.

「懷善披遠—香港·東華三院與華人遷徙展覽」海外展覽系列—珍藏與分享：東華三院文物館檔案

"Tales of the Distant Past: The Story of Hong Kong and the Chinese Diaspora (A tribute from Tung Wah Group of Hospitals of Hong Kong)" Overseas Exhibition – Preserve and Share :Tung Wah Museum Archives



詳細內容刊載於東華三院145周年專屬網站：

<http://www.tungwah.org.hk/145th/zh/>

Please visit TWGHs 145th Anniversary mini-site for the full story :

<http://www.tungwah.org.hk/145th/en/>

中文版

English



服務焦點

Service Focus

英語面試工作坊



▲ 鄧明慧總理（前排右四）與沙田區英語面試工作坊評判、義工及同學合照
A group photo of Ms. TANG Ming Wai, Mandy (front row, right 4), Director, with adjudicators, volunteers and students of the Shatin English Interview Workshop

為提升學生的英語溝通能力及面試技巧，以加強他們運用英語的信心，本院為屬下七間中學超過六十名中五及中六學生舉行英語面試工作坊，以小組形式進行，由擁有豐富社會經驗的義工帶領，包括商界領袖、專業人士及退休政府高級官員。

工作坊分為兩部份，第一部份訓練學生的個人面試技巧。學生於6月底起接受訓練，然後按照真實求職面試模式進行「模擬面試」，他們需要聯絡有關機構安排面試，再搜集

資料作準備，並按照預約的時間前往面試。「模擬面試」由支持工作坊的公、私營機構提供，包括香港電燈公司、強制性公積金計劃管理局及香港駕駛學院。

第二部份由8月底開始，以小組討論形式進行，經過訓練後，學生於9月12日進行小組討論比賽，作為工作坊的總結。評判由知名社會人士擔任，包括前審計署署長鄧國斌先生GBS、前香港考試及評核局秘書蔡熾昌先生、香港中文大學生物醫學學院院長陳偉儀教授、職業訓練局執行幹事尤曾家麗博士、鄧明慧總理、馮少雲總理、文穎怡總理等。義工及同學於11月21日重聚，一起參觀東華義莊及東華三院文物館。

English Interview Workshop

To enhance students' English standard and job interview skills, TWGHs organized the English Interview Workshop earlier this year, which attracted the participation of more than 60 students from 7 secondary schools. The Workshops were conducted by a group of volunteers, including experienced business executives, professionals and retired senior government officials.

The first part of the Workshop consisted of a series of training starting from late June 2015 to equip students for one-on-one interviews, followed by a mock job interview conducted by executives from the supporting corporations. The second part focused on improving students' group discussion skills. After training sessions in late August 2015, a group discussion competition, adjudicated by renowned social personalities, was conducted on 12 September 2015 to conclude the Workshop.

A reunion between the students and the volunteers was held on 21 November 2015. They visited Tung Wah Coffin Home and Tung Wah Museum together.

東華三院小學聯校足球同樂日

東華三院於11月22日在維多利亞公園舉辦小學聯校足球同樂日，屬下十三間小學約八百名同學組成九十五支男、女子足球隊，進行逾百場比賽，聯同老師及家長，當日共有一千多人出席活動。足球運動的魅力無遠弗屆，不分性別年齡種族，故大會安排親子遊戲和小型比賽，讓同學在輕鬆歡樂的氣氛下學習足球技術之餘，亦能與家長一同參賽，分享足球的樂趣及增進親子關係，並且培養終身運動的習慣。

當日邀得香港足球總會副主席貝鈞奇先生BBS, MH、東區體育會主席楊位醒先生MH、及阿仙奴（香港）足球學校名譽顧問曾偉忠先生擔任主禮嘉賓。何超瓚主席恭賀各得獎同學，並勉勵同學發揮百折不撓的體育精神，繼續努力，爭取更佳的成績；而阿仙奴（香港）足球學校名譽顧問曾偉忠先生則就同學表現給予評語，期望他們能加強鍛鍊，提升球技，爭取成為本港出色的足球員。

TWGHs Joint Primary School Soccer Fun Day

TWGHs Joint Primary School Soccer Fun Day was held on 22 November 2015 at Victoria Park, Causeway Bay. Altogether, 95 boys and girls soccer teams from 13 TWGHs primary schools took part in over 100 soccer matches. The event attracted over 1,000 participants, including around 800 students and their teachers and parents. Mr. PUI Kwan Kay, BBS, MH, Vice-chairman of the Hong Kong Football Association, Mr. YEUNG Wai Sing, MH, the Chairman of the Eastern District Sports Association, Ltd, and Mr. TSANG Wai Chung, Honorary Advisor of Arsenal Soccer School (Hong Kong), were invited to officiate at the award presentation ceremony. Ms. Ma Ying-jeou, the Chairman, congratulated the winners and encouraged all students to uphold good sportsmanship and team spirit.



▲ 名譽校監何超瓚主席（前排右四）頒發獎項予具傑出表現的學生。
Ms. Ma Ying-jeou (front row, right 4), the Chairman cum Honorary Supervisor, presented awards to the outstanding football players.

服務焦點 Service Focus

東華三院賽馬會展誠日間活動中心暨宿舍(II)及東華三院賽馬會社區復康學院開幕典禮

為回應社會對嚴重智障人士宿舍的需求，東華三院早前獲香港賽馬會慈善信託基金撥款逾九千一百多萬元擴建屬下賽馬會復康中心，開設東華三院賽馬會展誠日間活動中心暨宿舍(II)及東華三院賽馬會社區復康學院，並已於2015年3月正式投入服務。本院於11月30日舉行開幕典禮，邀得律政司司長袁國強先生SC太平紳士，香港賽馬會董事李家祥博士，以及何超瓚主席主禮。

新擴建的中心暨宿舍分別提供七十五個日間訓練及七十五個住宿服務名額；整項工程包括在東華三院賽馬會復康中心A座加建五樓及六樓，五樓為嚴重智障人士日間活動中心及住宿；六樓除宿舍外，更設有小型戶外花園及中央設施，其中的陶藝室設有特色拋擲陶泥牆，讓對搓陶泥有困難的學員鍛鍊肌肉，亦有助他們發揮藝術天份。

大樓的天台設有空中復康花園，並融入院友的藝術作品及無障礙設施，讓他們在大自然環境下參與藝術及園藝活動。為方便視障院友，空中復康花園特設無線射頻辨識標籤，他們可透過裝有感應器的拐杖偵測園內標籤，再以智能手機收聽語音導賞，全面享用花園內的設施。

此外，為針對復康服務界人手招務困難的問題，東華三院同時開辦本港首個針對培訓復康服務從業員及殘疾人士照顧者的社區復康學院，以推廣復康服務理念、知識和技巧，創建一個復康工作經驗交流的平台。學院除提升新入職員工的服務質素外，亦向照顧者教授合適的照顧技巧及知識，以減低他們的壓力，提升家庭關係。

學院以自負盈虧模式運作，投入服務至今短短數月，已為約一百二十人提供臨床實習訓練及進行兩項研究，受惠人數約二千人。預計日後每年為三千至四千人提供服務。

Opening Ceremony of TWGHs Jockey Club Tsin Shing Day Activity Centre cum Hostel (II) and TWGHs Jockey Club Academy for Community Rehabilitation

With a donation of more than \$91 million from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the TWGHs Jockey Club Rehabilitation Complex was expanded to meet the surging need for rehabilitation service.

The Opening Ceremony for the 2-storey extension was held on 30 November 2015, with the Hon. Rimsky YUEN Kwok Keung, SC, JP, Secretary for Justice, Dr. Eric LI Ka Cheung, GBS, OBE, JP, Steward of the Hong Kong Jockey Club, and Ms. Maisy HO, the Chairman, as the officiating guests.

Located on the new floors, the TWGHs Jockey Club Tsin Shing Day Activity Centre cum Hostel (II) provides 75 residential places and 75 training places for people with intellectual disabilities, while the newly established TWGHs Jockey Club Academy for Community Rehabilitation, which is the first of its kind in the field, offers professional training, experiential activities, seminars and workshops for rehabilitation personnel and carers.



▲ 律政司司長袁國強先生SC太平紳士（右十）、香港賽馬會董事李家祥博士（右十一）及何超瓚主席（右九）與一眾嘉賓合照
A group photo of the Hon. Rimsky YUEN Kwok Keung, SC, JP (right 10), Secretary for Justice, Dr. Eric LI Ka Cheung, GBS, OBE, JP (right 11), Steward of The Hong Kong Jockey Club, Ms. Maisy HO (right 9), the Chairman, and guests



▼ 何超瓚主席（左）及律政司司長袁國強先生SC太平紳士（右）參觀院友製作陶藝品的情况。
Ms. Maisy HO (left), the Chairman, and the Hon. Rimsky YUEN Kwok Keung, SC, JP (right), Secretary for Justice, visited service users and showed support for their ceramic-making works.

▲ 香港賽馬會董事李家祥博士（左二）、律政司司長袁國強先生SC太平紳士（左三）與何超瓚主席（左四）參觀復康花園，與院友一同高歌。
Dr. Eric LI Ka Cheung, GBS, OBE, JP (left 2), the Board of Stewards, The Hong Kong Jockey Club, the Hon. Rimsky YUEN Kwok Keung, SC, JP (left 3), Secretary for Justice, and Ms. Maisy HO (left 4), the Chairman, sang with service users at the sky garden.



東華三院羅王王護養院暨日間中心開幕典禮

東華三院羅王王護養院暨日間中心以混合模式運作。該院於2014年11月起投入服務；承蒙善長羅德榮先生捐助四百二十三萬元，董事局特以其先慈芳名將該院命名為「東華三院羅王王護養院暨日間中心」，以彰盛德。

該院於11月23日舉行開幕典禮，邀得勞工及福利局局長張建宗先生GBS太平紳士主禮，與何超瓚主席、董事局成員、善長羅德榮先生及其父親羅雄輝先生一同主持揭幕儀式。

該院的住宿服務共有一百個名額，可提供護養及護理安老程度的照顧，其中六十個為政府資助宿位，四十個為非資助宿位。每個房間均設有獨立洗手間及浴室，另備有多項消閒和活動設施，讓長者得到適切的身心照顧，安享晚年。日間護理中心提供三十個日間護理照顧名額，四個暫托名額，支援於社區居住的有需要長者，實現居家安老的目標。

整體環境設計上，該院以柔和色彩和家居感覺為主調，配以大自然綠化環境及四季景象主題，再加上懷舊的佈置，為長者塑造舒適和親切的家居環境氣氛。此外，亦配置多項先進的護理及復康設備，全面照顧體弱長者的需要。

本院一向致力提供多元化及優質的安老服務，使長者安享富尊嚴及愉快的生活，達致圓滿人生。未來，本院將繼續與政府有關部門攜手合作，並配合社會福利署和衛生署的專業指導，讓長者活出豐盛的晚年。



▲ 勞工及福利局局長張建宗GBS太平紳士（右七）與何超瓚主席（右六）、善長羅德榮先生（左七）、羅雄輝先生（左六）及董事局成員主持開幕禮。
The Hon. Matthew CHEUNG, GBS, JP (right 7), Secretary for Labour and Welfare, together with Ms. Maisy HO (right 6), the Chairman, donors Mr. Benson LO Tak Wing (left 7), Mr. Kenneth LO Hung Cheuk (left 6), and the Board Members officiated the Opening Ceremony.

Opening Ceremony of TWGHs Lo Wong Yuk Man Nursing Home cum Day Care Centre

TWGHs Lo Wong Yuk Man Nursing Home cum Day Care Centre has been providing both subvented and self-financing residential service and day care centre services for those in need since November 2014.

The official Opening Ceremony of the Home was held on 23 November 2015, presided over by the Hon. Matthew CHEUNG, GBS, JP, Secretary for Labour and Welfare. Ms. Maisy HO, the Chairman, as well as donor Mr. Benson LO Tak Wing and his father Mr. Kenneth LO Hung Cheuk, also attended and officiated the plaque unveiling ceremony. The Home gave a home-like, comfortable and friendly environment to elders, and take care of the needs of them with most modern facilities.

▲ 何超瓚主席（左）陪同勞工及福利局局長張建宗先生GBS太平紳士（右）及善長羅雄輝先生參觀感觀治療室。
Ms. Maisy HO (left), the Chairman, accompanied the Hon. Matthew CHEUNG, GBS, JP (right), Secretary for Labour and Welfare, and donor Mr. Kenneth LO Hung Cheuk visited the multi-sensory room.



法律講座

為增進學校教職員的法律知識，本院教育科邀請香港律師會於10月10日舉行法律講座，共有三百多位來自院屬中學、小學、幼稚園及特殊學校的教職員參加。主講嘉賓為香港律師會陳永良律師及黃瑞華律師，講題分別為「刑事責任和學校紀律」、「學校和教師的疏忽以及法律責任」及「戶外活動和風險評估」。教職員踴躍發問，主要環繞學校和教師的切身法律責任。兩位律師精闢透徹的講解，清楚闡釋法律觀點，更援引精彩生動的案例，令參加者獲益良多。



▲ 主講嘉賓陳永良律師（前排左三）及黃瑞華律師（前排右三）與學務副主任、學務主任及中學校長合照
Group photos of the guest speakers Mr. Stanley CHAN (front row, left 3) and Ms. Sarah WONG (front row, right 3) with Education Services Secretary, Assistant Education Services Secretaries and principals of secondary schools.

Legal Talk

To enrich the legal knowledge of the teaching staff at TWGHs schools, the Education Division organized a legal talk on 10 October 2015. Mr. Stanley CHAN and Ms. Sarah WONG, both experienced lawyers from the Law Society of Hong Kong, delivered talks on 3 important topics. The guest speakers quoted numerous court cases for elaboration and the sharing received positive feedback from the audience of over 300 teaching staff members.

誰來明白我？——東華三院幼兒服務在香港教育電視分享優質幼兒教育

「插隊」、「發脾氣」、「坐不定」等是學前兒童的常見行為，但這些不合作，甚至帶有破壞性的行為並非故意的，只是幼兒的表達能力有限或是他們在保持專注力或調節情緒時遇到困難。香港教育電視製作一集有關提倡優質幼兒教育的專輯，讓老師及家長能明白有關的成因及作出適切回應的重要性；並在本院屬下兩間幼兒園內進行拍攝工作，包括拍攝幼兒的日常生活，並訪問本院幼兒服務協調主任、校長、教育心理學家及職業治療師，探討學前兒童的發展需要和如何培養良好行為。



▲ 東華三院屬下幼兒園老師透過與幼兒互動，建立安穩和愉快的關係，並增強他們的語言社交技巧。
Teaching staff of TWGHs Nursery Schools established a stable and joyous relation with young children at the aim of enhancing their social communication skills.

Who can Read my Mind? TWGHs' Early Childhood Services Division Shared Good Practices on Children Education in an Education Television Programme

Behavioural problems such as jumping queues, throwing tantrums and fidgeting are not uncommon among pre-school children. Oftentimes, children do not display disruptive or aggressive behaviour intentionally. Instead, their actions reflect their limited capability to express their needs and the difficulty they experience in paying attention and regulating their emotions. Recently, Education Television produced a documentary to promote quality education for small children. In an episode, the filming crew visited 2 of TWGHs nursery schools and filmed the daily activities of the school children. They also interviewed the Service Co-ordinator (Early Childhood Services), school principal, educational psychologist and occupational therapist on the developmental needs of young children and strategies to promote desirable behaviour.

服務焦點 Service Focus

2015香港義工嘉許典禮

東華三院獲社會福利署頒發「2014年最高服務時數獎」（公眾團體）季軍，義工登記人數達六萬二千九百五十九人，義工服務總時數超過一百九十二萬小時。「香港義工嘉許典禮」於12月5日舉行，邀得行政長官夫人梁唐青儀女士、民政事務局長劉江華太平紳士及社會福利署署長葉文娟太平紳士主禮。

何超瓚主席（左五）代表東華三院接受由行政長官夫人梁唐青儀女士（左六）頒發的「2014年度最高服務時數獎」（公眾團體）季軍。

Ms. Maisy HO (left 5), the Chairman, received on behalf of TWGHs the "2nd runner-up of Highest Service Hour Award 2014" (Public Organization) from Mrs. Regina LEUNG (left 6), wife of the Chief Executive of HKSAR.

Hong Kong Volunteer Award Presentation Ceremony 2015

TWGHs was recognized as the 2nd runner-up in the "2014 Highest Service Hour Award" (Public Organization), organized by the Social Welfare Department. The number of registered TWGHs volunteers reached 62,959 and the amount of hours they served the community exceeded 1.92 million hours. TWGHs received the award at the Hong Kong Volunteer Award Presentation Ceremony on 5 December 2015, which had Mrs. Regina LEUNG, wife of the Chief Executive of HKSAR, the Hon. LAU Kong Wah, JP, Secretary for Home Affairs, and Ms. Carol YIP, JP, Director of Social Welfare, as the officiating guests.



東華三院黃祖棠社會服務大樓獲頒「卓越健康推廣計劃大獎」

東華三院黃祖棠社會服務大樓於2009年獲食物及衛生局健康護理及健康促進基金撥款二十七萬多元，推出「消痛無難度」- 痛症健康教育計劃，透過一系列的公眾健康教育及推廣活動，增加大眾對痛症成因以及有效的處理方法的認識。計劃獲健康護理及健康促進基金評選為「卓越健康推廣計劃大獎」得主，社服總主任姚子樑先生於11月20日出席健康促進研討會2015，並代表東華三院接受獎項。

TWGHs Wong Cho Tong Social Service Building received "Excellent Health Promotion Project Award"

TWGHs Wong Cho Tong Social Service Building received more than \$270,000 in funding from the Health Care and Promotion Fund for launching the "Easy Way for Pain Management" Project in 2009. A series of community education activities were organized to increase the knowledge of pain management of the general public. At the 2015 Health Promotion Symposium on 20 November 2015, Mr. YIU Tze Leung, Ivan, Community Services Secretary, represented TWGHs to receive the "Excellent Health Promotion Project Award" bestowed on the Project.

社服總主任姚子樑先生（右二）出席健康促進研討會2015，並代表本院接受獎項。

Mr. YIU Tze Leung, Ivan (right 2), Community Services Secretary, attended the Health Promotion Symposium 2015 and received the award on behalf of TWGHs.



東華三院王澤森長者地區中心「微風倩影結伴行」老有所為活動計劃獲獎

東華三院王澤森長者地區中心於2014/2015年度舉行「微風倩影結伴行」老有所為活動計劃，透過拍攝三套長者真實故事的微電影包括「買樓記」、「我找到了自己」和「包羅萬有」，訴說長者年輕時竭力為生計和家庭而付出的無比努力，以及退而不休及達至老有所為的一股精神，正好傳承予今天物質豐富的年青一代，讓他們透過採訪及角色代入，演繹一幕幕真實故事。計劃與十間不同類別的服務單位合作，舉辦了二十三項活動，藉此傳達彼此相愛的精神。共有三十八位青年及長者義工參與，受惠人次達二千多人。計劃獲社會福利署頒發「全港最佳『老有所為活動計劃』一年計劃冠軍獎」以及「地區最佳『老有所為活動計劃』一年計劃獎」（沙田區），頒獎典禮並已於10月31日舉行。

社服總主任姚子樑先生（前排左三）陪同社會福利署沙田區福利專員李張一慧女士（前排左四）祝賀中心職員及義工。Mr. YIU Tze Leung, Ivan (front row, left 3), Community Services Secretary, accompanied Mrs. Gloria LEE (front row, left 4), District Social Welfare Officer (Sha Tin), Social Welfare Department, expressed their appreciation to staff and volunteers of the Centre.



TWGHs Wilson T. S. Wang District Elderly Community Centre received The Hong Kong Best OEP Award

TWGHs Wilson T. S. Wang District Elderly Community Centre organized the "Opportunities for the Elderly Project - We Love We Share" in 2014/2015 to foster inter-generational harmony and promote respect for the elderly. Under the Project, 3 mini movies were produced to recognize the hard work and efforts made by the elderly for their families while they were young. In addition, the Project collaborated with 10 service units on 23 activities. A total of 38 volunteers, including both young people and elderly members took part and more than 2,000 people benefited from the Project, which was bestowed "The Hong Kong Best OEP Award" and "The District Best OEP Award (one-year project)" by the Social Welfare Department.



參與計劃的青年及長者義工代表東華三院領獎，並與主禮嘉賓安老事務委員會主席陳章明教授SBS太平紳士（右一）及副主席林正財醫生BBS太平紳士（左一）合照。Youth and elder volunteer representatives of the Project received "The Hong Kong Best OEP Award" from Prof. CHAN Cheung Ming, SBS, JP (right 1), Chairman of Elderly Commission Membership, and Dr. LAM Ching Choi, BBS, JP (left 1), Vice-chairman of Elderly Commission Membership.

東華三院社區項目獲滙豐基金社區夥伴計劃頒發獎項

東華三院獲滙豐社區夥伴計劃撥款九十六萬零七百元，資助舉辦五項地區活動項目，推動各界人士參與社區共融活動。其中，東華三院黃祖棠長者地區中心舉辦的「藝術共融無忘『愛』」關懷認知障礙症患者友善計劃」榮獲滙豐社區夥伴計劃「傑出參與大獎」及「傑出社區大獎」殊榮。計劃透過藝術共融活動發揮認知障礙症患者的藝術潛能，推動社區人士對患者需要的了解，建立友愛共融的社區。此外，東華三院社區保姆一鄰里支援幼兒照顧計劃（九龍城）推行的「愛童遊樂計劃」亦獲得「傑出社區大獎」獎項；計劃以遊戲為主題，促進家長和孩子的互動及溝通，建立良好的親子關係。有關的獎項於11月29日舉行的滙豐社區節啟動儀式上頒發，由本院執行總監蘇祐安先生及社服總主任姚子樑先生代表領獎。



執行總監蘇祐安先生（左）代表東華三院接受政務司司長林鄭月娥GBS太平紳士（中）頒發的「傑出社區大獎」。

Mr. SU Yau On, Albert (left), Chief Executive, received on behalf of TWGHs the "Outstanding District Efforts Award" from the Hon. Mrs. Carrie LAM CHENG Yuet Ngor, GBS, JP (centre), Chief Secretary for Administration.



社服總主任姚子樑先生（左）代表東華三院接受政務司司長林鄭月娥GBS太平紳士（中）頒發的「傑出參與大獎」。

Mr. YIU Tze Leung, Ivan (left), Community Services Secretary, received on behalf of TWGHs the "Outstanding Participation Award" from the Hon. Mrs. Carrie LAM CHENG Yuet Ngor, GBS, JP (centre), Chief Secretary for Administration.

TWGHs Received Awards from the HSBC Community Partnership Programme for Various TWGHs Community Projects

With a sponsorship of \$960,700 from the HSBC Community Partnership Programme, TWGHs launched 5 community projects to promote social cohesion. Among the projects, "Art for LOVE - Caring for the Elderly People with Dementia", organized by TWGHs Wong Cho Tong District Elderly Community Centre, was given the "Outstanding Participation Award" and the "Outstanding District Efforts Award" by the Programme, whereas "Play with Love", organized by the TWGHs Neighbourhood Support Child Care Project (Kowloon City), also received the "Outstanding District Efforts Award". On 29 November 2015, Mr. SU Yau On, Albert, Chief Executive, and Mr. YIU Tze Leung, Ivan, Community Services Secretary, represented TWGHs to receive the awards at the HSBC Community Festival.



籌募活動

Fund-raising Activities

東華三院145周年慈善晚宴 「時光倒流1870」

目的：為東華三院社會企業服務籌募拓展經費
日期：2016年1月29日（星期五）
時間：晚上6時45分（酒會）
晚上7時30分（大會儀式及晚宴）

地點：香港君悅酒店大禮堂

主禮嘉賓：政務司司長林鄭月娥女士GBS太平紳士

捐款方式：

1. 出任贊助人

贊助人類別	獲邀出席慈善晚宴	獲刊登公司徽號/芳名		獲贈場刊內頁廣告	參與儀式	
		場刊	酒會/舞台背板		聯同主禮團進行亮燈儀式	遞交捐款支票
冠名贊助人 (\$300,000)	1席十位 (另獲兩位主賓席席位)	✓ (1頁)	✓	兩頁及封底內頁	✓	✓
鑽石贊助人 (\$100,000)	1席十位	✓ (1頁)	✓	1頁	-	-
金贊助人 (\$68,000)	1席十位	✓ (1/2頁)	✓	1頁	-	-
銀贊助人 (\$38,000)	1席十位	✓ (1/3頁)	✓	1頁	-	-

其他鳴謝包括：

- 獲刊登公司徽號/芳名於新聞稿及東華三院年報
- 於儀式中獲致送紀念品

2. 場刊廣告：捐款\$10,000可獲刊登全頁彩色廣告一頁

- 惠捐善款：
 - 支票捐款
劃線支票抬頭請寫「東華三院」或「Tung Wah Group of Hospitals」，並寄交香港上環普仁街十二號東華三院籌募科
 - 直接將捐款存入東華三院於以下銀行戶口
(i) 恒生銀行 [024-280-402660-001]
(ii) 滙豐銀行 [004-502-301302-001]
 - 登入 www.tungwah.org.hk 網上捐款（只適用於信用卡及PayPal）

查詢熱線：1878 333（本院職員會提供更詳細活動資料）

東華三院董事局已贊助是項活動的直接開支，亦不會扣除行政費用，各界捐款全數撥用於本院服務。

TWGHs 145th Charity Dinner "Back to 1870"

Objective : To raise funds for the development of TWGHs' social enterprises
Date : 29 January 2016 (Friday)
Time : 6:45pm (Cocktail Reception)
7:30pm (Ceremony and Dinner)
Venue : Grand Ballroom, Grand Hyatt Hong Kong
Guest of Honour : The Hon. Mrs. LAM CHENG Yuet Ngor, Carrie, GBS, JP, Chief Secretary for Administration

Donation Method :

1. Patronage

Patronage (Donation \$)	Invitation to Charity Dinner	Acknowledgement by company logo/name		Complimentary Advertisement in Souvenir Programme	Ceremony	
		Souvenir Programme	Event Backdrop		Co-officiate the Kick-off Ceremony	Cheque Presentation
Title Sponsor (\$300,000)	1 table (10 seats; additional 2 seats at Head Table)	✓ (1 page)	✓	2 pages and inside page of back cover	✓	✓
Diamond Patron (\$100,000)	1 table (10 seats)	✓ (1 page)	✓	1 page	-	-
Gold Patron (\$68,000)	1 table (10 seats)	✓ (1/2 page)	✓	1 page	-	-
Silver Patron (\$38,000)	1 table (10 seats)	✓ (1/3 page)	✓	1 page	-	-

Other acknowledgements include:

- Company logo or name to be acknowledged in, press release and TWGHs' Annual Report
 - Patron will receive a souvenir at the Ceremony
- Donation of \$10,000 for a full-page colour advertisement in the souvenir programme
 - General Donation :
 - Donation by cheque
Please mark your crossed cheque payable to "Tung Wah Group of Hospitals" and post it to Fund-raising Division, Tung Wah Group of Hospitals, 12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong
 - Donation through banks
i. Hang Seng Bank 024-280-402660-001
ii. HSBC Hong Kong 004-502-301302-001
 - Visit our website www.tungwah.org.hk for online donation (Only for payment made by credit card and PayPal)

Enquiries : 1878 333 (Our staff will be pleased to provide you with detailed information of the Event.)

All direct costs of the Event are sponsored by the TWGHs Board of Directors and no administration expenses will be deducted. All public donations will go directly to our services.

信德集團有限公司呈獻： 東華慈善嘉年華慈善同樂日

東華三院獲「東華慈善嘉年華」主辦單位娛樂聯盟有限公司及環球星際嘉年華（香港）有限公司的邀請，成為唯一受惠機構。同時，主辦單位免費預留2016年1月21日（星期四）予本院舉行「信德集團有限公司呈獻：東華慈善嘉年華慈善同樂日」，讓更多有需要的人士得到幫助。本院衷心希望各位踴躍支持，共襄善舉，為慈善注入不一樣的色彩。

目的：為東華三院兒童、青少年及低收入家庭服務籌募經費
日期：2016年1月21日（星期四）
時間：下午3時至晚上11時（嘉年華）
下午4時45分（接待）
下午5時30分（儀式）
地點：前啟德機場跑道

捐款方式：

1. 贊助活動



贊助類別	捐款金額	獲贈名譽券數量			鳴謝方式		
		獲贈慈善同樂日門票 (任玩機動遊戲)	嘉賓特快通行卡	贊助門票予弱勢社群 (由本院安排)	獲刊登公司徽號/芳名 (背板/舞台橫額及報章廣告)	於儀式上獲致送紀念品、新聞稿及東華三院年報鳴謝	場內橫額 (五條) 展示公司徽號
白金贊助人	\$300,000	960	20	480	✓	✓	✓
金鑽贊助人	\$168,000	500	15	250	✓	✓	-
鑽石贊助人	\$100,000	290	10	145	✓	✓	-
金贊助人	\$88,000	240	8	120	✓	✓	-
銀贊助人	\$58,000	150	5	75	✓	✓	-
團體套票	\$10,000	35	-	-	-	-	-

- 惠捐善款：
 - 支票捐款
劃線支票抬頭請寫「東華三院」或「Tung Wah Group of Hospitals」，並寄交香港上環普仁街十二號東華三院籌募科
 - 直接將捐款存入東華三院於以下銀行戶口
(i) 恒生銀行 [024-280-402660-001]
(ii) 滙豐銀行 [004-502-301302-001]
 - 登入 www.tungwah.org.hk 網上捐款（只適用於信用卡及PayPal）

查詢熱線：1878 333（本院職員會提供更詳細活動資料）

東華三院董事局已贊助慈善同樂日的直接開支，亦不會扣除行政費用，各界捐款全數撥用於本院服務。

Shun Tak Holdings Limited presents: Tung Wah Charity Carnival Charity Day

TWGHs is delighted to be the Sole Beneficiary Organization of the "Tung Wah Charity Carnival", organized by United Events Limited and Global Star Carnival (HK) Limited. With further support from the organizers, TWGHs is going to organize the "Shun Tak Holdings Limited presents: Tung Wah Charity Carnival Charity Day" on 21 January 2016 (Thursday) to benefit more members of our community who are in need. We sincerely invite you to support this meaningful cause. Details of the event are as follows:

Objective : To raise funds to support TWGHs' community services for children, youth and low-income families
Date : 21 January 2016 (Thursday)
Time : 3-11pm Carnival
4:45pm Reception
5:30pm Ceremony
Venue : Former Kai Tak Airport Runway
Donation Method :
1. Sponsor the event

Patronage	Donation Amount	Tickets Entitlement			Acknowledgement Format		
		One day pass (unlimited rides)	VIP Fast Pass	Sponsor Tickets for the Underprivileged (Arranged by TWGHs)	Logo Exposure/Name Acknowledgement	Souvenir Presentation, Acknowledgement in Event Press Release and TWGHs Annual Report	Outdoor Banner (5 Banners) with Company Logos inside the Venue
Platinum Patron	\$300,000	960	20	480	✓	✓	✓
Gold Diamond Patron	\$168,000	500	15	250	✓	✓	-
Diamond Patron	\$100,000	290	10	145	✓	✓	-
Gold Patron	\$88,000	240	8	120	✓	✓	-
Silver Patron	\$58,000	150	5	75	✓	✓	-
Group Package	\$10,000	35	-	-	-	-	-

- General Donation :
 - Donation by cheque
Please mark your crossed cheque payable to "Tung Wah Group of Hospitals" and post it to Fund-raising Division, Tung Wah Group of Hospitals, 12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong
 - Donation through banks
i. Hang Seng Bank 024-280-402660-001
ii. HSBC Hong Kong 004-502-301302-001
 - Visit our website www.tungwah.org.hk for online donation (Only for payment made by credit card and PayPal)

Enquiries : 1878 333 (Our staff will be pleased to provide you with detailed information of the Event.)

All direct costs of the Charity Day are sponsored by the TWGHs Board of Directors and no administration expenses will be deducted. All public donations will go directly to our services.